

Le temps des Gitans

Une aventure musicale
au coeur de l'âme tzigane

The Era of the Gypsies

A musical adventure at the
heart of the Romany soul

MO

Sous la direction de

**Xavier Brossard-Ménard,
chef et directeur artistique**

Avec la participation de

**Louis-Dominique Roy, pianiste
Henry Webb, organiste
Marie-Andrée Cloutier, Danseuse flamenco**

Under the direction of

**Xavier Brossard-Ménard,
conductor and artistic director**

With the participation of

**Louis-Dominique Roy, pianist
Henry Webb, organist
Marie-Andrée Cloutier, Flamenco dancer**

**22 novembre, 19h30
Église Unie St.James**

**November 22, 7:30 pm
Saint James United Church**

**Ensemble
Musica Orbium**

Mot du directeur artistique

Nous vivons dans un monde où les sociétés sont plurielles et les appartenances multiples. Les rencontres avec « l'autre » — dans le quotidien, en famille, au travail ou dans nos loisirs — nous permettent de partager les expériences d'autres cultures et d'apprécier des façons de voir le monde qui diffèrent de la pensée dominante. À cela s'ajoute aujourd'hui l'influence des médias, qui multiplie les points de contact entre « nous » et « l'autre ».

Au XIX^e siècle, ces contacts, sauf à l'occasion des guerres, étaient bien moindres. Les sociétés européennes étaient plus homogènes, et la rencontre avec l'altérité culturelle passait souvent par quelques groupes visibles perçus comme « différents ». Les Roms — peuple originaire du nord-ouest de l'Inde, ayant migré vers l'Europe entre le X^e et le XIV^e siècle — formaient l'un de ces miroirs de l'autre. Leur langue (le romani), distincte des grandes familles linguistiques européennes, leurs traditions, leurs métiers souvent itinérants (musiciens, artisans et marchands ambulants) et leur présence en marge des centres urbains en faisaient un élément à la fois fascinant et ambigu du paysage social européen.

Mais si l'imaginaire romantique projetait sur eux la liberté, la passion et l'insoumission, leur réalité fut souvent plus rude : discriminations,

expulsions répétées, suspicion institutionnelle, pauvreté structurelle. Ce contraste entre une existence fantasmée et des conditions de vie précaires est au cœur même de l'ambivalence du regard porté sur les Roms.

Ce programme n'est donc pas « sur » les gitans, mais sur la vision que différents peuples européens — et les compositeurs qui en furent les porte-voix — ont projetée sur les diverses communautés roms présentes sur leur territoire.

La musique que nous entendons ici n'est pas celle des Roms eux-mêmes, mais la traduction artistique d'un ailleurs imaginé : échappatoire à la banalité, projection des interdits, mystère et exotisme typiques du romantisme européen qui cherchait, par tous les moyens, à sublimer l'ordinaire.

Ainsi, dans une Europe où la bourgeoisie et ses codes — parfois jusqu'au puritanisme — imposaient un contrôle des corps et des mœurs, les « gitans » devenaient la figure idéale d'une vie affranchie des contraintes sociales : l'errance, la fête, l'excès, une sensualité et une sexualité assumées.

Les textes de ces œuvres expriment tour à tour désir, transgression, liberté et mélancolie. La musique, filant parfois comme un cheval au galop, ou flottant dans un voile d'ombre et de mystère, nous transmet avant tout les pulsions d'une Europe qui rêvait de ce qu'elle n'osait vivre. Et quel plaisir, encore aujourd'hui, que ce déferlement de passion.

Bonne écoute — et Olé !

Xavier Brossard-Ménard

A Word From Our Art Director

We live in a world where societies are plural and identities are multiple. Encounters with “the other” — in daily life, within families, at work, or during leisure — allow us to share experiences from other cultures and appreciate ways of seeing the world that differ from the dominant way of thinking. Added to this today is the influence of the media, which multiplies points of contact between “us” and “the other.”

In the 19th century, such encounters — except during times of war — were far rarer. European societies were more homogeneous, and contact with cultural otherness often came through a few visible groups perceived as “different.” The Roma — a people originating from northwestern India who migrated to Europe between the 10th and 14th centuries — were one such mirror of “the other.” Their language (Romani), distinct from the major European linguistic families, their traditions, their often itinerant professions (musicians, artisans, and traveling merchants), and their presence on the margins of urban centers made them a fascinating yet ambiguous element of the European social landscape.

While the romantic imagination projected onto them ideas of freedom, passion, and defiance, their reality was often much harsher: discrimination, repeated expulsions, institutional suspicion, and structural poverty.

This contrast between a fantasized existence and precarious living conditions lies at the very heart of the ambivalence in how the Roma were perceived.

This program, therefore, is not about the Roma themselves, but rather about the way different European peoples — and the composers who gave voice to them — projected their own visions onto the various Roma communities present in their territories.

The music we hear here is not that of the Roma themselves, but an artistic translation of an imagined elsewhere: an escape from banality, a projection of the forbidden, and a sense of mystery and exoticism typical of European Romanticism, which sought, by all means, to elevate the ordinary.

Thus, in a Europe where the bourgeoisie and its codes — sometimes verging on puritanism — imposed control over bodies and morals, the “Gypsies” became the ideal symbol of a life freed from social constraints: wandering, festivity, excess, and an open embrace of sensuality and sexuality.

The texts of these works express, in turn, desire, transgression, freedom, and melancholy. The music, galloping like a horse or floating in a veil of shadow and mystery, conveys above all the impulses of a Europe dreaming of what it dared not live. And what a pleasure, even today, to feel this outpouring of passion.

Enjoy the performance — and Olé!
Xavier Brossard-Ménard

Programme Program

Robert Schumann (1810-1856)

Zigeunerleben, Op. 29, no 3

Johannes Brahms (1833-1897)

Zigeunerlieder, Op. 103 (1-11)

Edward Elgar (1857-1934)

*Spanish Serenade: Stars of the
Summer Night*, op.23

Manuel de Falla (1876-1946)

La vida breve, G.35

Extrait:

Danza española no 1

Enrique Granados (1867-1916)

Cant de les estrelles

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Il trovatore

Extrait:

Vedi le fosche notturne spoglie

Sergueï Rachmaninov (1873-1943)

Aleko

Extrait:

Как вольность весёл наш ночлег

(Heureuses comme la liberté, telles sont nos nuits)

Georges Bizet (1838-1875)

Carmen

Extraits:

A dos cuartos

Voici la quadrille

Manuel de Falla (1876-1946)

La vida breve, G.35

Extrait:

Finale

Pour consulter les
traductions des
pièces, cliquez ici !

Traductions



Xavier Brossard-Ménard,
Chef et directeur artistique
Conductor and artistic director

Xavier Brossard-Ménard est chef d'orchestre et directeur artistique de Musica Orbium. Il a dirigé de grands orchestres, collaboré à l'international avec le Cirque du Soleil et dirige également le chœur professionnel Les Rugissants. Musicien polyvalent et clarinettiste accompli, il était président élu de Canada Choral de 2022 à 2024.

Xavier Brossard-Ménard serves as conductor and artistic director with Musica Orbium. He has led major orchestras, collaborated internationally with Cirque du Soleil, and also directs the professional choir Les Rugissants. A versatile musician and accomplished clarinetist, he was President-Elect of Choral Canada from 2022-2024.



Henry Webb, Organiste Organist

Henry Webb est un organiste et claveciniste reconnu, lauréat de plusieurs prix internationaux. Il a perfectionné son art au sein de McGill University, de l'Eastman School of Music et du Conservatoire de Strasbourg. Il s'est produit dans des festivals au Canada, aux États-Unis et en France.

Henry Webb is an acclaimed organist and harpsichordist who has won several international awards. He honed his craft at McGill University, the Eastman School of Music, and the Conservatoire de Strasbourg. He has performed internationally at festivals in Canada, the United States, and France.



Louis-Dominique Roy,
Pianiste
Pianist

Louis Dominique Roy est un pianiste, compositeur et pédagogue québécois. Formé à Montréal et à Vienne, il enseigne le piano au cégep de Saint-Laurent et se produit régulièrement au Canada et en Europe. Ses compositions vont des mélodies à la musique de chambre et chorale, et comprennent son album *Rêves enclos*.

Louis Dominique Roy is a Quebec pianist, composer, and educator. Trained in Montreal and Vienna, he teaches piano at Cégep de Saint-Laurent and performs regularly in Canada and Europe. His compositions range from art songs to chamber and choral music, and include his album *Rêves enclos*.



Marie-Andrée Cloutier, Danseuse flamenco Flamenco dancer

Marie-Andrée a été formée à Québec et Montréal et s'est perfectionnée en Espagne. Interprète et chorégraphe, elle a collaboré avec de nombreux ensembles professionnels de danse et de musique. Depuis 1998, elle enseigne la danse flamenco à Montréal, Québec et Rimouski.

Marie-Andrée trained in Quebec and Montreal and further honed her skills in Spain. A performer and choreographer, she has collaborated with many professional dance and music ensembles. Since 1998, she has been teaching flamenco dance in Montreal, Quebec City, and Rimouski.

Choristes

Chorus

Sopranos

Yevgeniya Amis
Alice Boissinot
Juliette Dufresne
Isabela Del Carpio
Lian Francis
Lindsay Gable
Marion Hahn
Olga Konovalova
Gaby Morency
Jinan Paquin
Elena Rodriguez
Maria Tacu
Lucie Vermette

Basses

François Bertrand
Dorian De Luca
Christopher Grocholski
Sylvain Labonté
Louis Langelier
Jocelyn Leclerc
Dion Lewis
Henry Olders

Altos

Heather Alexander
Michèle Donckerwolcke
Catherine Dupressoir
Suzanne Gagnier
Denise Goulet
Anne Grondines
Marie-Chantal
Hudon
Karen Kobierski
Maureen Lafrenière
Louise Paiement
Martine Robitaille
Inna Slutskaya

Ténors

Antonie Beaudet
Jean Choquette
Jean-Frédéric Olivier
Emmanuel Raymond
Éric Wilson
Laurence Wilson

Remerciements

Thank you

Un immense merci à tous les bénévoles qui ont apporté leur aide, de près ou de loin, à la préparation de ce concert. Nous tenons également à remercier chaleureusement les membres de Musica Orbium pour leur soutien constant dans l'organisation de nos activités. Leur engagement rend chacun de nos concerts unique.

Nous adressons nos remerciements tout particuliers à notre pianiste accompagnateur, Pierre McLean, pour sa précieuse collaboration lors des répétitions.

Enfin, nous remercions chaleureusement Myriam Rouleau, dont la créativité a façonné l'identité visuelle de ce concert et en a magnifiquement reflété l'esprit.

A heartfelt thank you to all the volunteers who contributed, in one way or another, to preparing this performance. We also warmly thank the members of Musica Orbium for their ongoing support in organizing our activities. Their dedication makes each of our concerts truly special.

We extend a special thanks to our rehearsal pianist, Pierre McLean for his invaluable contribution during rehearsals.

We also warmly thank Myriam Rouleau, whose creativity shaped this concert's visual identity and beautifully reflected its spirit.

Donateurs

Marcato (\$250+)

Gwenda Bell
Alan Lewis
Uli Locher
Sonia Rainville
Douglas Stephenson
Ricardo Urbina
Robert Wells
Laurie Wilson

Dolce (\$100+)

Jean-Sébastien Allaire
François Bertrand
Louise Cinq-Mars
Alexandra Di Paolo
Jonathan Dorey
Sonia Lussier
Blandine Mapondjou
Paméla Morin
Jean Pasquero
Rene Sanchez
Sophia Schwartz
Emily Wall

Amabile (\$20+)

Nilia Berkin
Jean Champagne
Javier Espinoza
Thérèse Hudon
Estelle Janelle
Jun Liu
Maria Tacu

Donors

Prochain concert

**Visions du sacré:
Pèlerinage à travers l'Europe**

18 avril 2026 19h30
Église de St. Andrew & St. Paul
3415 rue Redpath, Montréal, QC

Billets

UTILISEZ LE CODE PREVENTE
POUR 25% DE RABAIS

Next concert

**Visions of the Sacred:
A Pilgrimage Through Europe**

April 18 2026, 19:30 p.m.
Church of St. Andrew and St. Paul
3415 Redpath Street, Montreal, QC

Tickets

USE CODE PREVENTE
FOR 25% OFF



Ensemble Musica Orbium

SITE WEB

www.musicaorbium.org

CONTACT

info@musicaorbium.org

INSTAGRAM

[musicaorbium](https://www.instagram.com/musicaorbium)

FACEBOOK

[Musica Orbium](https://www.facebook.com/MusicaOrbium)

Nous
recrutons

Membres du conseil d'administration

Louis Langelier, président
André Manseau, vice-président
Sylvain Labonté, trésorier
François Bertrand, secrétaire
Michelle Alie, directrice
Olga Konovalova, directrice
Jinan Paquin, directrice
Eric Wilson, directeur

Louis Langelier, president
André Manseau, vice-president
Sylvain Labonté, treasurer
François Bertrand, secretary
Michelle Alie, director
Olga Konovalova, director
Jinan Paquin, director
Eric Wilson, director

Board Members